50 Ct. Diasabra, Februari 15, 1975 SEMANARIO

Chuchubi



Eldrith Oduber: Reina di Carnaval '75

Noticias ta plama - Juan Pueblo kier sa e Berdad

E dianan aki tur sorto di noticias ta kore den nos comunidad i Juan Pueblo kier sa si ta berdad ku:

— Bestuurscollege a ser bari bao mesa pa minister Hulandes de Gaai Fortman i su delegashon den asunto di Volkswoning?

Ministernan Efraim de Kort i Watty Vos, tur dos, a bisa ku BC di Aruba a trese solamente un punto dilanti di delegashon Hulandes, siendo ku Corsow si a trese diesun punto padilanti.
Ku ademas Aruba a perde di gana plaka den e asunto di Volkswoning pa motivo ku BC no a trata e asunto di un manera adecuado.
— BC ta responsabel pa esei?

— Libertad di expreshon ta den peliger door ku Compania di Television Antiyano, ATM, a pidi ayudo financiero di Gobierno Central, pa cubri perdidas ku ATM a sufri.
— Gobierno awor ta financia tur servicio publico, esta programanan religioso, educativo etc. ku ta wordo transmiti na TeleCuracao i TeleAruba?

— ATM a sufri perdidas asina grandi ku mester a acudi na Gobierno pa ayudo financiero i toch ATM ta bai expande TeleAruba pronto (un paso sin duda masha necesario). Pero Gobierno ta financia e proyecto ei?
— Ta realmente na beneficio di pueblo si gobierno

Continuacion riba pag. 9

Leynan laboral

Empleado mes mester traha.

Un empleado mes mester hasi e trabao pa cual el a combeni pa hasi, sacando si su patron permitiele pa un otro persona hasi su trabao p'e.

Terminashon di trabao

Un combenio di trabao ta termina legalmente (sin intervenshon di huez), riba e dia cu e patron y e empleado a combeni cu otro, of ora cu e patron a hanja permiso di e Director di e Departamento di Asuntonan Social y Economico (na Aruba, Bonaire y Isla Ariba, di su representante) pa termina e combenio.

Retiro imediato

Un combenio di trabao por termina tambe imediatamente, si tin motibo-nan urgente, manera ta indica den e articulonan 1615p y 1615q, di nos Codigo Civil.

Motibonan urgente

Motibonan urgente generalmente ta worde considera di ta esnan, cu tin como consequensia, cu razonablemente no por worde exigi di otro pa continua e relashon di trabao.

Motibonan grave

Tin biaha un patron of un empleado por duda cu un motibo grave ta un motibo urgente, pa termina e combenio di trabao imediatamente. Den tal caso, un di nan por hasi un petishon na huez, pa disolve e combenio di trabao, esta pa evita di tin di paga danjo di perhuisio, si despues resulta cu no tabata existi motibo urgente pa termina e combenio imediatamente.

Permiso pa duna retiro

Un patron mester tin permiso di e Director di e Departamento di Asuntonan So-

cial & Economico, prome cu e por duna un empleado retiro.

Retiro sin permiso

Un patron no tin mester di permiso pa duna retiro na su empleado, si e combenio di trabao ta termina:

a) pa motibonan urgente, cual motibo a worde duna imediatamente na e empleado;

b) cu consentimiento di ambos parti;

c) durante cu un empleado su periodo di prueba no a termina.

Chuchubi
Uitgever/Redactor :
G.J. SCHOUTEN - Bachstr. 2
Oranjestad — Tel. 2526
Circulacion: ANGEL ROSARIO
R.B. Colon
Imprimi na ORANJESTAD PRINTING

Sirviente

Pa duna un sirviente cu ta hasi trabao di cas retiro, no tin mester di e permiso mensiona.

Retiro di 25% di empleado

Si un patron den termino di tres luna tin inteshon di retirá 25 empleado of mas cu 25% di su empleadonan, e mester avisa e Director di e Departamento di Asuntonan Social & Economico den termino di por lo menos dos luna adelanta, di su intenshon.

Retiro evidentemente irazonabel

Retiro evidentemente irazonabel ta worde considera tá, ora cu:

1. esaki tuma lugar sin ningun motibo of bao di motibo cu ta existi, pero pa camuflá e motibo berdadero, of ora motibo falsu wordé duná;

2. tumando encuenta e beneficionan cu ta reglá pa e empleado y e posibilidad pa e hanja un trabao adecuado, e consequencianan di e retiro ta mas grave pa e empleado, cu e interes cu e patron tin pa terminá e combenio di trabao;

Continuacion riba pag. 6

Gran Exito pa Circulo di Incapacitadonan Visual

Piedra di domino ta dal riba mesa. Dos homber ta hungando wega di dam. Un poco mas leu un grupo ta trahando mobilnan di cocolishi.

Otronan ta haci nan posibel pa siña "macramé" (esta conopá un clasa di cabuya). Un señora ta munstra orguyosamente un pushi bunita cu el a traha di lana, e promé producto di e grupo cu ta haciendo obra di man. Otro ta trahando un wea chiquito cu su tapadera, di klei. Damanan ta hak y wéf, conversando y gozando. Un hungadó di domino ta purba pone un piedra cabrito ma e no ta haña chèns.

Esun cu no sa ta kere cu tur e cosnan aki ta pasando den un circulo normal. Ma no ta asina. Di un di e gruponan di domino, tres di e hungadónan ta ciego y e di cuatro tin poco vista. E dos hungadó di dam, ta completamente ciego. E trahadónan di obra di man tambe ta ciego of tin poco vista.

No obstante tur e cosnan aki no ta tuma lugá na Merca of na Hulanda sino na Aruba mes. Dia nuebe di Januari promé reunion a tuma lugar y desde e dia ey tur siman un grupo grandi di incapacitadonan visual Arubiano ta reuní pa conversá y bati bleki, of pa hunga domino of dam, of pa siña traha un clasa di obra manual.

Ta un placer grandi pa e organisadónan y instructoranan, cu e ultimo grupo aki ta e di mas grandi. E reunionnan ta cumpli aparentemente cu un gran necesidat, na prome lugar pasobra dór di esaki, e incapacitadonan visual na Aruba por fin por sali; y na di dos lugá, pasobra nan mes por constatá cu tin bastante posibilidat pa nan.

Ma e motivo di mas importante ta, cu nan por ripa-

Continuacion riba pag. 18

Don Mansur presidente comisaris di Banco di Antiyas

ORANJESTAD — Don Mansur a wordo nombra president comisaris di Banco Central di Antyas efectivo desde February 1, 1975.

Don Mansur actualmente ta vice-president di ATIA, president di Rotary Club, i ademas ta participa den hopi otro actividad di nos comunidad.

El a gradua como Meester di Ciencia Economico na Universidad di Notre Dame di South Bend, estado di Indiana, USA.



Ariba e foto: DON MANSUR den parada di Carnaval, diadomingo.

Inflashon a catch up cu Carnaval e anja aki. Carnaval 1975 no tabata gran cos compara cu hopi carnaval anterior. Por ehemplo carnaval 1971 tabata un maravilla.

E biaha aki e tabata menos luhoso cu anja pasa menos original, menos alegre y hopi desorganisa. No ta importa nos si otro corantnan kier keda bon den bista di organisadornan. Nos kier bisa berdad, y e berdad ta cu carnaval 1975 tabata un carnaval tristo.

Continuacion di pag. 3

3. esaki sosode en relashon cu un estorbo di e empleado pa hasi e trabao cu el a combeni, manera ta indicá den articulo 1615h, par. 3 di nos Código Civil (durante malesa di e empleado e no por worde retira).

4. esaki sosode, desviando di e reglanan stipula den un empresa of stipula den ley of costumber, tocante e numeronan proposiona of e reglanan di antigüedad, sacando si ta existi motibonan grave.

Anja di Muher "Igualdad" ku ken?

Manera nos a lesa den hopi corant y tende na radio y television e anja aki — 1975 — a wordo proklama como anja di hende mujer.

Hopi cos a worde skirbi ariba igualdad di hende muher i hende homber.

Esunan ku ta propone igualdad ta pretende ku hende muher tin mes derechonan i obligashonan ku hende homber.

Nan ta bai asina leuw di bisa cu ningun marka di kortesia no ta necesario mas. Segun nan, hende muher kier bira mescos cu hende homber den tur sentido.

Nan kier demonstra igualdad ku hende homber door di hasi tur cos cu homber ta hasi.

Nan mester tin e mesun debernan, mesun obligashonnan, mesun clase di trabao, mesun previlegio ku hende homber. Lo no falta mucho pa esnan ku ta pa igualdad di muher trata di kulpa Senjor cu a traha hende homber y hende muher diferente.

Ma laga nos considera e asunto di un manera kisas nobo i tal ves revulushonario, ma sumamente humano. Tan tempo ku un homber "no tin mester di ta bonita" e condishon di hende homber lo keda superior na e condishon di hende muher.

Un homber no sa bisti make-up. E no sa bisti lipstick na su boca of color ariba su wowonan. E ta laga cabei crece unda cu e ta crece ariba su brasa, su lomba, su pia of schouder. E ta feita of e no ta feita, segun su smak y sin ningun berguensa of riparo. Tampoco un homber no ta hanja complehos ora su cabei ta cuminsa cai.

Mas bien e ta hasi chansa di su "coco pelau" ku ta "kaal mescos cu rudia" of manera un bola di billiard" of manera un proverbio na Europa ta bisa mescos cu un "tereno di ski pa moska". Un homber no tin berguensa pasobra e tin un barika mas grandi ku mester ta, y no ta bisti korset pa mustra mas delega of den mehor forma. Hombernan ta hasi chasco ariba condishonnan asina. Tal ves nan ta masha orguyoso di nan "barika di rikesa". Ademas nunca a worde comproba ku un homber no por a hanja un muher pa motibo di su barika grandi. Mas bien hombernan asina tin mas keuze cu esnan normal. Ban dal e vuelta na e medalla awor.

Na otro banda nos ta mira cu:

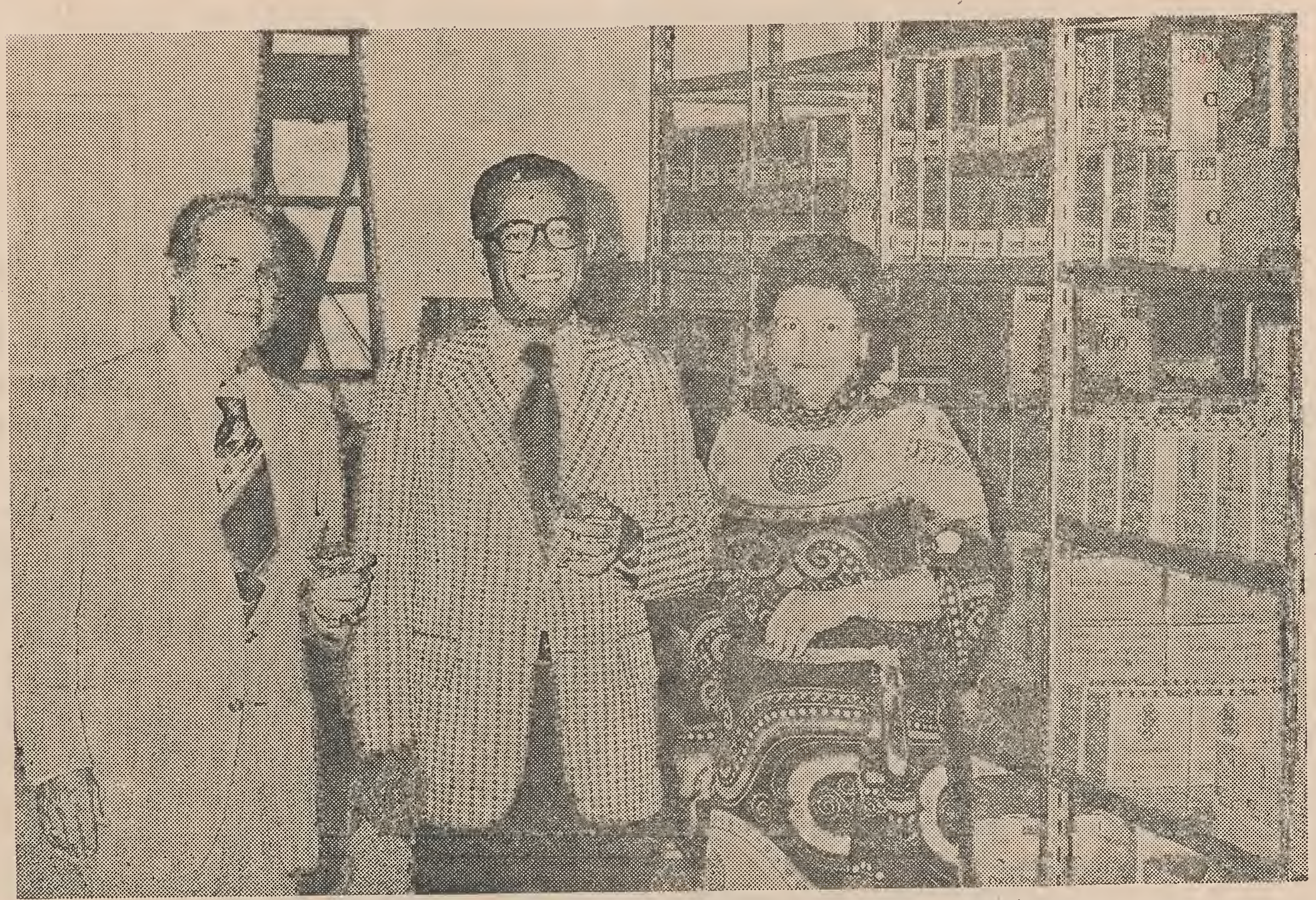
Hende muher mester bai kapsalon tur ora of bisti rolers na cas. Nan tin cu feita brasa, pia, bao brasa tur ora, pasobra e maldito cabei ta crece mas lihe cu yerba. Hende muher mester make-up tur dia. Nan tin ku usa lipstick, cu crema, bisti B-H, stepin pa tene curpa aden. Nan ta tinja cabei, usa maskara ariba wowo y talves asta somete nan mes na face lifting".

Si nan ta come un poco di mas, pronto nan ta yora malai pasobra "muher gordo no ta bunita" i despues nan mester bai ariba dieta pa nan bolbe ta na linja.

Pa hopi tempo a worde

Continuacion riba pag. 14

Moises de Marchena & Sons a habri un edificio nobo



ORANJESTAD — Diasabra atardi Gezaghebber Jossy Tromp a oficia na e apertura oficial di e edificio nobo dje firma Moises de Marchena & Sons, cual ta situa den Belgiëstraat, Oranjestad.

E edificio nobo ta masha moderno, traha ku bon smaak i ta completamente adecuado pa e oficinanan dje firma i hasta un deposito ta situa den e edificio.

Segun palabranan dje director dje firma, Señor Armando de Marchena, e firma ta existi ya pa trinta anja na Antyas, ku su "head office" na Curacao.

Señor de Marchena a bisa ku e ta senti masha feliz di por a realisa e edificio nobo pa e firma por expande na Aruba mescos ku na Curaçao.

Despues ku Gezaghebber Tromp a habri e edificio tur invitadonan presente a drenta pa den unda nan por a mira ku di berdad e edificio ei ta bon ekipa pa sirbi nos comunidad Arubiano.

Ariba e portret di man drechi pa robes: Señora de Marchena, Gezaghebber Tromp i Señor Armando de Marchena.

Continuacion di pag. 1

ta inverti placa den supermercado? No tin un manera mas apropia ku esei pa combati inflashon i subimento barbaro di costo di bida?

— Belasting lo wordo rebaja pa hende menos afortunado especialmente tatanan ku famia grandi?

— Ku esei ta posible awor pasobra e compania grandi di azeta ta bai paga hopi, pero hopi mes na belasting?

— Gobierno di Antiyas ta pensa di haci esei? Berdad?

— Gobierno ta trahando un ley locual lo bisa claramente kico ta derechonan di chofer i kico ta derechonan di donjonan di hotel tocante transportashon di touristas? Pa evita ku tin otro conflicto i protest i marcha i kisas strike. Asina noticias ta bisa?

— Juan Pueblo lo haya contesta berdadero ariba e preguntanan aki prome ku elecshon bini?

Ariba terreno individual, ta berdad ku:

— Tico Kuiperi lo ta ariba proximo lista di MEP?

— Tico a ningua pa awor pero no a ningun pa lo futuro. Lo futuro por ta cualkier momento despues di awor?

— Tico Kuiperi lo bira hefe di R.V.D. na lugar di Tommy Lees?

— Chofer di taxi a saka aire fe tire di macamba di "NOS?"

— E macamba tabata grocero ku chofer prome ku esei a sosode?

— Macamba a subi dak di un taxi pa saka foto?

— Chofer a purba di placha e macamba cu su auto?

— Carnaval e anja aki tabata un flop grandi?

— Tin mas drogas ku nunca awor na Antyas?

Ku Polis tin nan man yen i asta no por mas pa controla tanto bagamunderia ku ta tuma lugar ultimamente? Tur esakinan ta berdad?

Anuncia den

CHUCHUBI

Novela Original

Mentira ta Corupto hasta den Amor

Suavemente Anthony a desea e bishita un bon anochi i a puntré cu e n' ta cansa i cu e no tin gana di bai sosega riba su cama. Pero Winters a rechaza e suplica ei caprichosamente i a keda solitario na e bar.

Su manece ainda e no por a domina ni lubida su furia i desenganjo. Sin bati na porta el a camna drenta cuarto di Bertha, kende net na e momentu ei tabata bistiendo su panja.

"Nos ta bai," el a bise na mal manera.

"Pakico asina repentino?" el a puntré inocente, aunke interiormente e mes tabata contentu cu e decision aki.

"Pakico? Anto abo mes tin e curashi di ta puntra mi esei? Mientras atrobe b'a bolbe ganja mi? B'a declara lord Anthony cu te ainda bo ta stima e studiante. Cu esei solamente bo kier a stroba Anthony di puntra bo pa casa cune."

"Papa, scucha mi un biaha mas por fabor. Mi ta keda cerca cu mi no ta sinti nada pa Anthony, esta nada cu por ta parce amor. I Anthony tampoco no ta sinti nada den e direccion ei pa mi. Ta cuantu bez mi tin di ripiti bo esei? Tur loke por socede ta cu mi ta haciendo mi mes ridiculo door di ta draai rond di un homber cu no ta stima mi, solamente pa bo capricho enbano", el a bisa suave. "I prome cu su tata por a bini bij di su admiracion el a puntré: "Papa, ta unda bo orgullo a keda? I.... ta parce manera no ta importa bo tampoco at all di haci un hende infeliz?"

Porfin Senjor Winters a hanja su stem back.

"Stop," el a grita furioso. "Bo ta caprichoso i eigenwijs. Awor mi ta convenci cu mi a educa bo robez. Pero bo no tin nodi di hinka mas den bo cabez cu bo por cohe mi cabez abao. Hamas bo meneer Niko lo por bira mi yerno, b'a comprende? Hamas. Fuera di esei mi mes a bisé esei tambe caba. I ta pa e hinké bon den su cabez."

"Niko tabata anto cerca bo?" Bertha a puntré babuca i consterna. "I b'a bisé esei tambe?"

Cu wowonan anchu abri e yu a keda ta mira su tata awor i di repente el a dal su mannan tapa su cara i a cuminza ta snik cu amargura.

Anto door di snikmentu el a bisa e tata:

"Bo no tin curazon. Mi ta stima Niko i lo mi no bandone hamas, hamas pa ningun otro hende."

"Anto nos camindanan tin di habri foi otro", e tata a responde i cu frenta na laria di orgullo el a bandona e cuarto.

Ningun hende no a mustra ningun cotrariedad ora cu e dia tramerdia tata i yu a declara cu nan ta desea di bai.

Anthony a hiba nan cu su auto na aeropuerto. Bertha su wowonan tabata corra di jora i Anthony tabatin compasion cuné. E tabatin gana di a yudé, pero cu un tata asina caprichoso i vervelu manera Sr. Winters, tabata trabao pornada. I cortes, pero indiferente el a despedi di tata i yu.

★ — ★

E VIAJE ENBANO

Senjora Winter ni un momentu so no a biba pensa cu su casa lo a regresa asina pronto foi Schotland.

"Unda Bertha ta?" el a puntra immediatamente mas prome mes cu el a saluda su casá.


BANGA DANGA GANGA!
☆ MITAR DI E PAGO NA MAN NORMAL
☆ DESCUENTO TE 20%
☆ CASH BONUS TE CU fl. 50,—
CASH BONUS
Provecha awor di e hopi posibilidadnan cu Singer ta ofrece ora bo cumpra un mashin di cose. Condicionan facil di pago y además descuentonan atractivo. Pasa mas pronto posibel na Singer y nan lo judabo skohe e mashin di cose cu bo kier na e condicionan cu abo ta desea.
SINGER
ARUBA - Nieuwstraat 14B - tel. 1797 -- BONAIRE: Novedades - Manuel Piarstraat -- CURACAO: Bakkerstraat 8 - tel. 12816; Nieuwe Pareraweg 1 - tel. 54043

Continuacion di pag. 4
rá cu nan no ta so, cu tin hopi mas hende cu tin cu lucha contra mesun problema cu nan. Te awor aki a ser registrá aproximadamente 160 incapacitadonan visual na Aruba di cual 70 ta completamente ciego.

E Fundashon Arubiano pa ciegonan tin como meta principal nan integrashon den e vida social. E circulo organisa awor quizas ta e paso mas principal den e direccion aki. Sin embargo mester tin algun mas incapacitadonan visual na Aruba, cu ta desconoci pa e fundashon. Sin duda entre nan lo tin varios cu kier tuma parti na e circulo aki. Den e caso aki un yamada of carta na e secretariado di e fundashon ta basta. E numbernan ta 4120 o 8460 y e direcshon ta Shiribana 5A, Paradera.

Casi tur e participantenan ta ser transportá pa voluntarionan. Es instrucshon di obra manual ta ser duna pa un grupo di instructora completamente diplomá y cu ta duna nan cooperashon sin interes personal.

Esan interesa por haya informashon riba medionan especial adaptá, posibilidatnan, buki papiá y tur loke nan kier sabi of cu por ta util pa haña sa.

A costa e secretaria hopi kibramento di cabes y tempo pa organisá esaki ma e entusiasmo di e participantenan y colaboradornan ta favorecé tur e molester.

Di Berdad un Gran Obra cual ta merece ayudo i admirashon.

Continuacion di pag. 7
bisa cu hende muher ta haci nan mes bunita pa hende homber.

Esaki ta falso. Un muher kier ta bunita pa su mes placer, pa su mes satisfashon. Cada muher ta considera su mes como un "obra de arte" y ta purba di demonstra esaki door di luci mas bunita un cu otro. Tal ves e competishon ta bira provokashon entre muhernan. Berdad cu nos tin e esposonan y mamanan noble cu prome cu tur cos ta pone como nan tarea principal e criansa di nan yiunan y nan debernan di esposa y ama di cas. Pero den e categoria di muhernan aki tin masha poco ta busca igualdad cu homber. Esakinan ta leew foi di ta bobo manera esnan cu propone igualdad ta jamanan. Nan ta digno di respet y amor y asta igualdad.

Pero pa e otronan cu ta busca igualdad cu homber laga nos bisa cu desde principio di mundo a yega di excisti hopi di es tipo ei.

Pero nan a perde tanto tempo cuidando nan curpa y teniendo e na linja di elegancia cu no mucho tempo a sobra pa nan haci obranan di importancia of laga nan marka fuertemente imprimi ariba mundo di humanidad. Asina cu tin cu bini e tempo ora cu hende muher ta laga cabei crece con cu ta y na tur parti cu nan no ta usa make up y lipstick y maskara mas of tinja cabei mas of bisti stepin mas, of laga pecho cologa mescos cu boter door di no bisti B-H mas, lo bini igualnan di muher cu homber.

Pues mehor dicho ora cu hende muher no lo tin riparo mas di ta mahos mescos cu homber, e ora ei si homber tin cu tene cuidao. Igualdad lo tei.

Pero si nos ta waak bon tur rond di mundu, nos ta ripara cu e momento pa igualdad ta hopi leew den futuro ainda, y cu muhernan lo sigi ta bonita i elegante i rafina diferente di homber y no bira un replica di dje pa hopi tempo mas.

Papiando di mundo actual hopi bes nos ta tende cu e ta "a man's world" (mundo di homber).

Mira estado desastroso di mundo, ta muher so ta keda pa eluminele.

Awor tin hende cu kier transforma hende muher den personalidad di homber. Pues anto ta bari nan kier bari e planeta foi universo.

Asina anto laga hende muher keda diferente. Igualdad por sigi warda i tarda lo mas tanto lo mas mehor. Tanten nos ta bisa: Biba la diferencia.



TU Y YO

NUMBER DI SUERTE

PA E SIMAN AKI:



— 05 —
— 12 —
— 37 —
— 67 —

Anja di Muhe tambe na Aruba

ORANJESTAD — Dia 5 di februari un reunion a worde tene pa tur e organisacionnan femenina y interesadonan na Aruba. E reunion a tuma lugar na oficina di FTA y tabata tin un total di 28 dama, representando 17 organisacion y tambe dos dama individual.

E directiva a keda instala y lo dirigi e comishon pa e anja Internacional di muhe pa 1975. Presidente ta Hendrika Leerdam, secretaria Carmen Croeze, tesorera Ada Every y miembronan ta Anne Conradus, Adelita Maduro y Juanita Vrolijk.

Tambe a keda instala cuater comishon, unu pa relaciones publicas, pa lecturas, pa finanzas y unu di boletin y relatos.



Design & Text Layouts
Cash/Credit Books
Calidad Controla
OFFSET DRUKKERIJ
Centro Technico
KRUISWEG 15
TEL. 2526-2147
Multi - Color Printing
Carbonless/Carbon sets
Nos ta Ofrece Bo:
OFFSET DRUKKERIJ
Advertisements
OFFSET DRUK
OFFSET DRUKKERIJ
Oranjestad Printing
Affiches
6c
nederlandse antillen
st. eustatius fort oranje
Openbare Leeszaal En Boekerij
Oranjestad
Aruba N.A.